

Según el diccionario español, “Gitano” es también un insulto

Le Monde, 23-04-2015

En un vídeo publicado en las redes sociales el 8 de abril, el Día Internacional del pueblo gitano, niños y niñas de la comunidad gitana española abren el diccionario de la Real Academia Española (RAE), un libro de referencia para el idioma castellano, en la palabra "gitano". Leen las definiciones y se detienen en la quinta: "trapacero", palabra erudita cuya definición buscan: "el que, con astucias, falsedades o mentiras procura engañar a alguien en un asunto." Sus rostros se descomponen. "Los gitanos no hacemos eso", responde un niño. "Nos insultan", protesta una niña. "No es justo", dice otro. "Es una mentira", dice otro niño. Este vídeo conmovedor, realizado por el Consejo Español del pueblo gitano, concluye con la frase: "Una definición discriminatoria genera discriminación."

Durante meses, la comunidad gitana española ha luchado para cambiar la definición del diccionario, cuya nueva edición apareció en 2014. Ha sido en vano. La RAE sostiene, a través de un comunicado, que simplemente "reflejan el uso de la lengua real", y añade que "no incitan a nadie a ninguna descalificación personal ni apoyan esas creencias o percepciones". La institución, por lo tanto no tiene la intención de rectificar esta definición de nuevo.

Una de las definiciones de la palabra "gitano" de la edición de 2013 era aún más explícita: "El que estafa, el que engaña." Esta ligera rectificación de la nueva edición no ha convencido a la comunidad gitana española, compuesta de cerca de 700.000 personas según las estimaciones de las asociaciones, y cuya influencia en la cultura española, la literatura, la danza y la música – con artistas como los cantaores Camarón de la Isla o Diego el Cigala, el bailarín Joaquín Cortés o el coreógrafo Israel Galván– es bien conocida.

Estereotipos

La Fundación Secretariado Gitano, miembro del Consejo Español del pueblo gitano, respondió a la RAE con un comunicado recordando "la importancia del lenguaje para construir una imagen de la comunidad gitana alejada de los estereotipos". Envío una carta a todos los académicos, pidiéndoles que no abordaran el tema "desde una perspectiva sólo técnica o puramente lingüística, sino con una mirada sensible hacia una comunidad terriblemente estigmatizada."

La Defensora del Pueblo, Soledad Becerril, también se ha implicado y se ha dirigido a la RAE. "Sigue habiendo una definición de " gitano" que se debería cambiar", dijo a principios de este año, en una conferencia ante el Presidente de la RAE. Darío Villanueva se limitó a responder que ese sentido peyorativo "se utiliza en el español hablado y literario desde el año 1500 hasta hoy." Y agregó: "Tenemos un enorme respecto hacia la comunidad gitana pero nunca haremos un diccionario políticamente correcto. (...) El uso ofensivo del diccionario no nace de él, sino de la persona que ofende".

En una columna publicada en *El País*, el escritor Alex Grijelmo defiende la necesidad de "reflejar la realidad y la historia de la lengua", y considera que es mejor "condenar las maldades de la historia que borrarlas". Pero aquí está el problema. La RAE, en su quinta definición de "gitano" no especifica que dicho uso sea peyorativo. "La RAE tiene una

responsabilidad social, insiste Pilar Calón, del Secretariado Gitano. Imagínense lo que significa tener que cargar toda la vida con esa definición a tus espaldas. "

Traducción del francés por Javier Sáez del artículo "Selon le dictionnaire espagnol, « Gitan » est aussi une insulte", Sandrine Morel (Madrid, correspondance).

http://www.lemonde.fr/international/article/2015/04/23/gitan-une-insulte_4621642_3210.html